

CARMEN LYMAN
IT/FR > EN Freelance Medical Translations / Edits / MTPE
Master's in Medical Translation

CONTACT INFO

Name: Carmen Lyman
Mobile phone: +1-808-635-9096
E-mail: carmenlyman@gmail.com
Skype: carmentina
Time zone: East Coast, USA
ATA member: 246672, ProZ profile: <http://www.proz.com/profile/699776>

LANGUAGES

Native: English (US) – I was born and raised in California, although I've lived nearly half of my life in Italian, French, and Spanish-speaking countries. I completed most of my studies in California.

Language pairs: Italian to English – I'm a native English speaker, but I lived in Italy from 1998-2008, so my Italian is excellent, and I continue to use my Italian daily because I live in a bilingual household with my Italian husband. He is also an invaluable aid with hard-to-figure-out vocabulary.

Language pair: French to English – I have a UCLA bachelor's degree in French plus I studied in Toulouse, France for one year and in Paris for one summer.

SPECIALIZATION

Medicine and Pharmacology: Master's degree in Medical and Pharmacological Translation completed in Italy in 2008. Ongoing projects: summary of product characteristics, clinical and animal trials, informed consents, package inserts, investigator's brochures, adverse event reporting, hospitalization reports, medical journal articles, pharmaco-cosmetic devices, medical reports and publications, clinical psychology, case histories, infertility, pharmacovigilance reporting, clinical trial correspondence, dentistry, veterinary medicine, lab testing, drug quality manuals, drug manufacture SOPs, food hygiene, and medical devices. My work often includes recreation of charts and complex source text.

WORK EXPERIENCE

2008—the present: After nearly 10 years working as in-house translator and interpreter in Italy, I started working as a full-time freelance medical translator in 2008 after completing a master's degree in medical translation in Italy. My volume is about 2000-3000 words per day, and I also work as an editor/reviewer.

2001—2008: Carvico SpA, a major textiles company in Italy as in-house translator, interpreter, teacher, foreign communications person. I translated many SOPs/manufacturing/laboratory procedures, QC claims, ISO certification/audits, etc.

EDUCATION

2008—Master's degree in Medical and Pharmacology Translation and Interpretation, CTI (Milan, Italy)

1998—Double-major in Psychology and French, UCLA (Los Angeles, CA, USA)

1997-1998—Year abroad at the University of Toulouse (France)

1996—Summer abroad in Paris (France)

Adolescence—I lived and studied in Puerto Rico for four years as a teenager, where I started learning languages.

CAT TOOLS

SDL Trados 2024 suite, Phrase, MemoQ, XTM, Wordbee